

АЛЬБЕРТО НЕССИ
ALBERTO NESSI
[р. 1940]. Поэт и прозаик. Пишет по-итальянски. Лауреат Большой швейцарской премии по литературе [2016].

Автор стихотворных сборников *Будние дни* [*I giorni feriali*, 1969], *На обочине* [*Ai margini*, 1975], *Вровень с землей* [*Rasoterra*, 1983] и др., книг рассказов *Безумная земля* [*Terra matta*, 1984], *Мило* [*Milò*, 2014], романов *Лирика* [*La Lirica*, 1998], *На следующей неделе, быть может* [*La prossima settimana, forse*, 2008]. На русском языке его стихотворения печатались в *ИЛ* [1998, № 9, 2002, № 9, 2013, № 11] и представлены в книге *Итальянская поэзия в переводах Евгения Солоновича* [М.: Радуга, 2000].

Публикуемые стихи взяты из книги *Безмятежная суббота* [*Un sabato senza dolore*. NOVARA: INTERLINEA, 2016].

ФАБИО ПУСТЕРЛА
FABIO PUSTERLA
[р. 1994]. Итальянский поэт, критик, эссеист, переводчик. Лауреат премий Монтале [1986], Шиллера [1986, 2000, 2011], Швейцарской литературной премии [2013] и др.

Автор поэтических книг *Уступка зиме* [*Concessione all'inverno*, 1985], *Бокстен* [*Bocksten*, 1989], *Потерянный остров* [*Isla persa*, 1997], *Канувшая толпа* [*Folla sommersa*, 2004], *Звездное тело* [*Corpo stellare*, 2010], *Аргеман* [*Arghèman*, 2014], *Прах или земля* [*Cenere o terra*, 2018] и др. На русском языке стихотворения печатались в *ИЛ* [1998, № 9, 2002, № 9, 2013, № 11] и представлены в книге *Итальянская поэзия в переводах Евгения Солоновича* [М.: Радуга, 2000].

Публикуемые стихи взяты из сборников *Звездное тело* [MILANO: MARCOS Y MARCOS, 2010], *Аргеман* [MILANO: MARCOS Y MARCOS, 2014], *Прах или земля* [MILANO: MARCOS Y MARCOS, 2018].

МАССИМО ДЖЕЦЦИ
MASSIMO GEZZI
[р. 1976]. Поэт, редактор, критик, преподаватель итальянского языка. Лауреат премии *Карфдуччи* [2015], Швейцарской литературной премии [2016] и др.

Автор поэтических книг *Справа море* [*Il mare a destra*, 2004], *Мгновение спустя* [*Lattimo dopo*, 2009], *Число живых* [*Il numero dei vivi*, 2015], *Ничей. История Джованни Антонелли, поэта* [*Uno di nessuno. Storia di Giovanni Antonelli, poeta*, 2016], сборника интервью с поэтами *Между страницами и миром* [*Tra le pagine e il mondo*, 2015]. Его стихи переведены на английский, испанский, французский, немецкий и др. языки.

Публикуемые стихи взяты из сборников *Мгновение спустя* [ROMA: LUCA SOSSELLA EDITORE, 2009] и *Число живых* [ROMA: DONZELLI EDITORE, 2015].

ВАЭ ГОДЕЛЬ
VANÉ GODEL
[р. 1931]. Поэт, прозаик, переводчик армянской поэзии. Лауреат премии Шиллера за книгу *Кто говорит? Что вы видите?* [*Qui parle? Que voyez-vous?* 1982].

Автор поэтических сборников *Особые приметы* [*Signes particuliers*, 1969], *Темные просеки* [*Coups sombres*, 1974], *Пути воды* [*Voies d'eau*, 1977], *Клубы пыли* [*Poussières*, 1977], *Дела и деяния* [*Faits et gestes*, 1983], *Золотой час* [*L'heure d'or*, 1985] и др.; прозаических книг *Глаз – окно души* [*L'œil il étant la fenêtre de l'âme*, 1972], *Все в той же пустыне, все в той же ночи* [*Du même désert à la même nuit*, 1978], *Темные труды* [*Obscures besognes*, 1979], *Естествен-*

ные границы [*Les frontières naturelles*, 1986] и др.; литературоведческих очерков и эссе *Поэты Женевы и вокруг нее* [*Poètes à Genève et au-delà*, 1966], *Николя Бувьё: Извлечь немного музыки из жизни, что у нас одна* [*Nicolas Bouvier, faire un peu de musique avec cette vie unique*, 1998]. В ИЛ печатались его стихи [1987, № 3].

Перевод выполнен по изданию *Что-то кто-то: Стихи (1966–1968)* [*Quelque chose quelqu'un: Poèmes (1966–1968)*]. PARIS: ÉDITIONS DE LA DIFFÉRENCE, 1987].

АНН ПЕРЬЕ

ANNE PERRIER

[1922–2017]. Поэт, переводчик с португальского. Лауреат премии Рамбера [1971], литературной премии кантона Во [1996], гран-при французской литературы, присуждаемого Королевской академией Бельгии поэтам за пределами Франции [2000], Большой национальной поэтической премии Франции [2012, первой среди женщин].

Автор поэтических книг *Согласно ночи* [*Selon la nuit*, 1952], *Лужайка* [*Le petit pré*, 1960], *Почило время* [*Le Temps est mort*, 1967], *Утраченные письма* [*Lettres perdues*, 1971], *Пламя птицы* [*Feu les oiseaux*, 1975], *Книга Офелии* [*Le livre d'Ophélie*, 1979; рус. перев. 2016], *Путь кочевой* [*La Voie nomade*, 1986], *Имена дерева* [*Les Noms de l'arbre*, 1989], *Флейтист* [*Le Joueur de flûte*, 1994]. В ИЛ печатались ее стихи [2002, № 9].

Перевод выполнен по изданиям *Книга Офелии. Путь кочевой* [*Le livre d'Ophélie. La Voie nomade*. Genève: Éditions Zoé, 2018], *Путь кочевой и другие стихи: Полное собрание сочинений (1952–2007)* [*La Voie nomade et autres poèmes: Œuvres complètes (1952–2007)*]. BORDEAUX: L'ESCAPETTE ÉDITIONS, 2008], *Для витража* [*Pour un vitrail*]. PARIS: PIERRE SEGHERS, 1955], *Стихи (1960–1986)* [*Poésie (1960–1986)*]. LAUSANNE: L'ÂGE D'HOMME, 1993].

РАФАЭЛЬ

УРВАЙДЕР

RAPHAEL URWEIDER

[р. 1974]. Поэт, переводчик, режиссер, музыкант, исполнитель в стиле рэпа, сопредседатель театра Шлахтхаус в Берне [2008–2010], президент Союза швейцарских авторов AdS [2012–2016]. Лауреат премий Шиллера [2001, 2009], sat-Preis на конкурсе Ингеборг Бахман [2002], Клеменса Брентано [2004] и др.

Автор сборников стихов *Добрый день, господин Гутенберг* [*Guten Tag Herr Gutenberg*, 1999], *Огни в Менло-парке* [*Lichter in Menlo Park*, 2000], *Гоблины и художественный свистун* [*Kobold und der Kunstpfeifer*, 2002], *Противоположность плоти* [*Das Gegenteil von Fleisch*, 2003], *Все твои имена* [*Alle deine Namen*, 2008], *Браконьерство* [*Wildern*, 2018], а также двух пьес. Его стихи переведены на французский, русский, албанский, английский и румынский языки.

Публикуемые стихи взяты из сборников *Противоположность плоти* [DUMONT VERLAG, 2003], *Все твои имена* [DUMONT VERLAG, 2008] и *Браконьерство* [CARL HANSER VERLAG, 2018].

ЕЛЕНА

РАДЖЕШВАРИ

Поэт, переводчик с немецкого и итальянского языков, изучала философию в Ленинградском университете, новейшую историю в Мюн-

хене. Автор сборников стихов *Падезжи* [2011] и *Существование* [2017]. Переводила с немецкого стихи Г. Фалькнера, Н. Гомрингер, Р. Урвайдера, Г. Тракля, с итальянского – Э. Монтале. Публиковалась в журналах *Берлин*, *Берега*, *Дети Ра*, *Зинзивер*, *Трамвай* и др., а также на немецком сайте lyrikline и в журнальной серии so-viele.de. В ИЛ публикуется впервые.

хенском университете и живопись в Академии художеств в Мюнхене. Живет в Берлине.

[280]

ИЛ 11/2020

ЛЕВ ХАРЛАМОВ
[р. 1971]. Актер, режиссер, педагог, колумнист, теле- и радиоведущий. Лауреат национальных и международных премий в области театра, литературы, радио. Член АСДИИСК, Гильдии радио Медиасоюза, РАО и СТД. Участник российских и международных театральных фестивалей и лабораторий. Художественный руководитель проекта *ДРАМА_talk: между текстом и театром*. Соавтор проекта *Pro(чтение)*. Основатель первой FM-радиостанции на Чукотке. Сооснователь театра *Zooпарк*.

ЛУКАС ЛИНДЕР
LUKAS LINDER
[р. 1984]. Драматург, прозаик. Победитель конкурса драматургов на фестивале *stück für stück* в венском *Шаупильхаусе* [2010], Гейдельбергского фестиваля драматургии [2015].

ФАННИ ВОБМАНН
FANNY WOBMANN
Писательница и театральный деятель, член творческого объединения АЖАР. Лауреат премии *Terra Nova* фонда Шиллер [2017].

ЕЛЕНА ВЯЧЕСЛАВОВНА МОРОЗОВА
Переводчик с французского, кандидат филологических наук. Лауреат премии Леруа-Болье [2014].

Осуществил постановку восемнадцати драматических, оперных и балетных спектаклей, читку современной драматургии, ряда перформансов. В *ИЛ* публикуется впервые.

Автор восемнадцати пьес, в том числе *Меня здесь не было* [*Ich War Nie Da*, 2013], *Человек из Оклахомы* [*Der Mann aus Oklahoma*, 2015], *Горькая судьба Карла Клотца* [*Das Traurige Schicksal des Karl Klotz*, 2010], романа *Последний в своем роде* [*Der Letzte Meiner Art*, 2018].

Перевод публикуемой пьесы выполнен по изданию *Человек в ванне, или Как стать героем* [*Der Mann in der Badewanne oder Wie Man ein Held wird*. HARTMANN & STAUFFACHER, 2012].

Автор романов *Пыль, которую они поднимают* [*La poussière qu'ils soulèvent*, 2013] и *Две обнаженные в стакане воды* [*Nues dans un verre d'eau*, 2017], пьес *Форма, малая вода и горизонт* [*La forme, la marée basse et l'horizon*, 2013–2014], *Вояж вояж* [*Voyage voyage*, 2017].

Перевод пьесы *Звезда рок-н-ролла* [*Rock'n'Roll Star*] выполнен по предоставленной автором рукописи.

Автор семи романизированных биографий из серии ЖЗЛ: *Казанова* [2005], *Маркиз де Сад* [2007], *Шарлотта Корде* [2009], *Калиостро* [2011], *Мария Антуанетта* [2014], *Робеспьер* [2016], *Людовик XVI* [2018], статей по французской литературе и истории.

В ее переводе выходили новеллы маркиза де Сада и Ш. А. Сангрия, романы С. Бромли, М. Маг्रा, О. де Бальзака, Ж. Ф. Паро и др., историче-

ские работы Ж. Ле Гоффа, М. Левера и др. В *ИЛ* в ее переводе опубликованы новеллы де Сада [1992, № 1] и Ж.-П. Камю [2016, № 9], повесть М. Турнье *Жиль и Жанна* [1993, № 10], пьеса А. де Нерсия *Мимолетное любопытство* [2012, № 7], отрывки из романа А. Реверони де Сен-Сира *Паулиска, или Современная развращенность* [2012, № 7], статья А. Фарж *Жизнь парижской улицы в XVIII веке* [2020, № 3] и очерки из книги Л.-С. Мерсье *Картины Парижа* [2020, № 3].

СВЕТЛАНА
НИКОЛАЕВНА
АВЕРКИНА

Доктор филологических наук, профессор кафедры зарубежной литературы и межкультурной коммуникации НГЛУ, германист, литературовед, переводчик. Руководитель Культурно-информационного центра Швейцарии в Нижнем Новгороде. Организатор ежегодных Дней швейцарской и немецкой культуры. Специалист по творчеству А. Штифтера, Ф. Кафки, Т. Манна.

Автор монографий, в том числе *От идиллии к катастрофе* [2013], *Langsamer* [2020], главы в коллективной монографии *Литература XIX–XX века: проблемы поэтики* [2019] и более 70 статей. В ее переводе вышла книга *Беньямин и Брехт — история одной дружбы* Э. Вицислы [2017; в соавторстве], пьеса *Большое сердце Володи Фридмана* Г. Майстера [2019].

В *ИЛ* публикуется впервые.

ФРАНЦ ХОЛЕР
FRANZ HOHLER

[р. 1943]. Прозаик, поэт, кабареист. Лауреат премий Шиллера [1991], Кассельской литературной премии [2002], премии Иоганна Петера Гебеля [2014] и др.

Автор романов *Новая гора* [*Der neue Berg*, 1989], *Стук* [*Es klopft*, 2007; рус. перев. 2018], *Платформа № 4* [*Gleis 4*, 2013; рус. перев. 2016], *Посылка* [*Das Päckchen*, 2017], новеллы *Камнепад* [*Steinfut*, 1998], сборников рассказов *Отвоєвание города* [*Die Rückeroberung*, 1982], *Камень* [*Der Stein*, 2011], сборников стихов *После сорока* [*Vierzig vorbei*, 1988], *Летний смех* [*Sommergelächter*, 2018], книг для детей *Чупо* [*Tschipo*, 1978], *Большая книга* [*Das Grosse Buch*, 2009], *Жил-был однажды ежик* [*Es War Einmal Ein Igel*, 2011], *Ночь кометы* [*Die Nacht des Kometen*, 2015; рус. перев. 2019]. Перевод рассказа *Отвоєванный город* выполнен по изданию *Darmstadt* [LUCHTERHAND, 1982].

ПЕТЕР ШТАММ
PETER STAMM

[р. 1963]. Прозаик, драматург. Лауреат многих литературных премий.

Автор романов *Агнес* [*Agnes*, 1998; рус. перев. 2004], *He сегодня – завтра* [*An einem Tag wie Diesem*, 2006; рус. перев. 2008], *Семь лет* [*Sieben Jahre*, 2009], *Ночь светла* [*Nacht ist der Tag*, 2013; рус. перев. 2016], *Далеко над землей* [*Weit über das Land*, 2016], *Нежное равнодушие мира* [*Die sanfte Gleichgültigkeit der Welt*, 2018], сборников рассказов *Гололед* [*Blitzeis*, 1999], *В незнакомых садах* [*In fremden Gärten*, 2003; рус. перев. 2006], *Летим* [*Wir fliegen*, 2008], пересказов классических произведе-

МАТТЕО ТЕРЗАГИ
MATTEO TERZAGHI
 [р. 1970]. Прозаик, редактор. Лауреат Швейцарской премии по литературе [2014].

ЖАН-МАРК ЛОВЭ
JEAN-MARC LOVAY
 [р. 1948]. Прозаик. Лауреат литературных премий Жорж-Николь [1969], Мишеля Дантана [1985], Призвания [1976], Шиллера [1981], Лишп [2010], Швейцарской литературной премии за совокупность творчества [2013].

ДУНА ЛУ
DOUNA LOUP
 Прозаик, драматург. Лауреат премий Шиллера в номинации *Открытие* [2011], Мишеля Дантана [2011], женевской литературной Питар де л'Андеден [2016], Международной литературной города Сен-Дени в номинации метисный роман [2016] и др.

ний *Хайду* [Heidi, 2008; рус. перев. 2012], *Швейцарский Робинзон* [Der schweizerische Robinson, 2012], а также пьес и радиоспектаклей. В ИЛ опубликован его рассказ *Дачники* [2013, № 11]. Публикуемый рассказ *Sweet Dreams* выполнен по изданию *Зерюкен* [Seerücken. FRANKFURT AM MAIN: S. FISCHER VERLAG, 2011].

Автор книг для детей и сборников короткой прозы, созданных в соавторстве с художником Марко Цюрхером, в том числе *Тайэрский мост и другие рассказы с фотографиями* [The Tower Bridge e altri racconti fotografici, 2009], *Что я тут делаю* [Che ci faccio qui, 2009], *Заметки для большой космической энциклопедии, написанные и иллюстрированные, не выходя из дома* [Appunti per una grande enciclopedia dello spazio scritta e illustrata senza uscire di casa, 2012], *Отдел световых проекций* [Ufficio proiezioni luminose, 2013]. Публикуемые рассказы взяты из сборников *Земля и ее спутник* [La Terra e il suo satellite. MACERATA: QUODLIBET, 2019] и *Отдел световых проекций* [Ufficio proiezioni luminose. MACERATA: QUODLIBET, 2013].

Автор романов *Послание марсианам* [Épître aux Martiens, 1969, 2004], *Хлебные края* [Les Régions céréalières, 1976], *Полента* [Polenta, 1980], *Конвой полковника Фюрста* [Convoi du Colonel Fürst, 1985], *Однажды вечером на берегу реки* [Un soir au bord de la rivière, 1990], *Там, вместе с Каполино* [Tout là-bas avec Capolino, 2009] и др.; сборников новелл *Солнечный полдень* [Midi solaire, 1993], *Негритянка и повелитель лавин* [La Négresse et le chef des avalanches, 1996], также известен своей перепиской с Морисом Шаппа, изданной под главием *Искушение Востоком: переписка вокруг света* [La Tentation de l'Orient: lettres autour du monde, 1970], и *Лекциями на краю света* [Conférences aux antipodes, Zoé, 1987]. Перевод рассказа *Вечная принцесса* [L'Infante] выполнен по изданию *Солнечный полдень* [Midi solaire. GENÈVE: ÉDITIONS ZOÉ, 1993].

Автор романов *Окно* [L'Ambrasure, 2010; рус. перев. 2019], *Мятущийся* [L'orage, 2015] и др., пьес *Солнце-в-животе* [Ventrosoleil, 2014], *Мой пес-бог* [Mon chien-dieu, 2016]. Перевод сказки *Ильяс* [Ilias] выполнен по предоставленной автором рукописи.

МАРИНА
СКАЛОВА
MARINA SKALOVA

Поэт, переводчик, драматург. Лауреат литературной премии *Призвание* в номинации поэзия [2016].

Автор сборника стихов *Короткое дыхание* [*Atemnot (Souffle court)*, 2016], прозаических произведений *Якоря* [*Amarres*, 2017], *Исследование потока* [*Exploration du flux*, 2018], пьесы *Падение комет и космонавтов* [*La chute des comètes et des cosmonautes*, 2019], а также книги *Молчания изгнания* [*Silences d'exils*, 2020; с фотографиями Надеж Абади].

Публикуемые стихи взяты из сборника *Короткое дыхание* [DEVESSET: CHEYNE ÉDITEUR, 2016].

СВЯТОСЛАВ
ИГОРЕВИЧ
ГОРОДЕЦКИЙ

[р. 1981]. Переводчик с немецкого, кандидат филологических наук.

Переводил пьесы М. фон Майенбурга, Р. Шиммельпфеннига, А. Хиллинг и др., романы П. Штамма, Й. Люшера, И. Брежжи и др. В *ИЛ* в его переводе опубликованы статьи П. фон Матта о П. Бикселе [2008, № 5], отрывки из романа И. Шульце *Новые жизни* [2009, № 10], стихи У. Аллеманна [2013, № 11], эссе *Штраус и тишина* [2020, № 1].

АНАСТАСИЯ
ВАЛЕРЬЕВНА
ГЛАДОЩУК

Литературовед, переводчик с французского и испанского языков, кандидат филологических наук. Специалист по истории литератур Латинской Америки и Франции. Постдок Школы филологических наук НИУ ВШЭ.

Автор статей о творчестве О. Паса, Х. Кортасара, Р. Дарио, рецензии французской литературы в Латинской Америке. В ее переводе вышла одна из глав книги *Лабиринт одиночества* О. Паса [2018] и его эссе о Р. Дарио [2017] и Ш. Бодлере [2015]. В *ИЛ* опубликованы ее статьи *Паломники красной земли* [2019, № 6], *Кто вы, Филипп Супо?* [2020, № 4], переводы эссе А. Бретона и А. Арто о Мексике [2019, № 6], Р. Десноа *Тайна Авраам-мудреца* [2020, № 3], Р. Кено *Знаете ли вы Париж?* [2020, № 3], фрагменты книги Ф. Супо *Утраченные профили* [2020, № 4] и роман *Последние ночи Парижа* [2020, № 4, 5; совместно с Е. Дмитриевой], фрагменты книги О. Паса *Орел или солнце?* [2020, № 6].

КОРИННА БИЙ
S. CORINNA BILLE
[1912–1979]. Прозаик, поэт. Лауреат премии Шиллера [1945, 1974] и Гонкуровской премии в жанре новеллы [1975].

Автор романов *Теода* [*Théoda*, 1944; рус. перев. 2006], *Вечерин башмачок* [*Le sabot de Vénus*, 1952], *Гости Москвы* [*Les invités de Moscou*, 1977] и др.; повестей *Эмеренция 1713* [*Emerentia 1713*, 1979] и *Виржиния 1891* [*Virginia 1891*, 1979], сборников новелл и сказок *Черная земляника* [*La Fraîse noire*, 1968; рус. перев. 2012], *Сто маленьких жестоких историй* [*Cent petites histoires cruelles*, 1973], *Дикарка* [*La Demoiselle sauvage*, 1974], *Овальнный салон* [*Le Salon ovale*, 1976; рус. перев. 2000], *Сто маленьких историй о любви* [*Cent petites histoires d'amour*, 1978] и др.; книги, вдохновленной путешествием по России, *Русь, Россия! – стихи и короткие истории* [*La Rus, Russie! : poèmes et petites histoires*, 1995].

Перевод новеллы *Узел* [*Le nœud*] выполнен по изданию *Дикарка* [*La Demoiselle sauvage*. LAUSANNE: ÉDITIONS BERTIL GALLAND, 1974].

ЖАК ШЕССЕ

JACQUES CHESSEX

[1934—2009]. Прозаик, поэт, критик. Лауреат премий Шиллера [1963, 1997], Гонкуровской [1973, 2004], Французской академии за вклад в развитие французского языка и словесности [1983], Малларме [1992], Большой премии Жана Жионо [2007] и др. Кавалер ордена Почетной легиона [2002], командор ордена Искусств и литературы [1996].

БЛЕЗ САНДРАП

BLAISE CENDRARS

[1887—1961]. Поэт, романист, путешественник. Лауреат Большой литературной премии Парижа [1961].

НИКОЛЯ БУВЬЕ

NICOLAS BOUVIER

[1929—1998]. Прозаик, поэт, журналист, путешественник, фотограф, фоторедактор. Лауреат премии Рамбера [1968], Альпы—Юра [1982], города Женевы [1987], Большой премии Ш.-Ф. Рамю за совокупность творчества [1995] и др.

Автор повестей *Исповедь пастора Бюрга* [*La Confession du Pasteur Burg*, 1967], *Сон о Вольтере* [*Le Rêve de Voltaire*, 1995; рус. перев. 2002] и др.; романов *Людоед* [*L'Ogre*, 1973], *Пламенное царство* [*L'Ardent Royaume*, 1975], *Желтые глаза* [*Les Yeux jaunes*, 1979], *Мадригал Моргане* [*Morgane Madrigal*, 1990] и др.; сборников новелл *Обитель мертвых* [*Le séjour des morts*, 1977], *Двойник святого* [*Sosie d'un saint*, 2000] и др.; поэтических сборников *Битвы в воздухе* [*Batailles dans l'air*, 1959], *Кальвинист* [*Le Calviniste*, 1983] и др.; автор книг о Флобере, Мопассане и др.

Перевод новеллы *День расследования Артура Блоха* выполнен по изданию *Куда улетают умирать птицы* [*Où vont mourir les oiseaux*. PARIS: BERNARD GRASSET, 1980], очерка *Мы из Берна* — по изданию *Портрет водуазцев* [*Portrait des vaudois*. SAINT AMAND MONTROND: ACTES SUD, LAUBOR ET L'AIRES, 1990].

Автор *Девятнадцати эластических стихотворений* [*Dix-neuf poèmes élastiques*, 1919], поэм *Пасха в Нью-Йорке* [*Les Pâques à New York*, 1912], *Проза о транссибирском экспрессе и маленькой Жанне французской* [*La Prose du Transsibérien et de la Petite Jehanne de France*, 1913], *Панама, или Приключения семи моих дядей* [*Le Panama ou les aventures de mes sept oncles*, 1918] и др.; романов *Золото, или Замечательная история Иоганна-Августа Зутера* [*L'Or. La Merveilleuse Histoire du général Johann August Suter*, 1925], *Мораважин* [*Moravagine*, 1926], *Дан Як* [*Dan Yack*, 1946] и др.; сборников новелл *Правдивые истории* [*Histoires vraies*, 1937] и др.; автобиографических сочинений *Бороздить моря и океаны* [*Bourlinguer*, 1948], *Раздел неба* [*Le lotissement du ciel*, 1949] и др.; составитель *Негритянской антологии* [*Anthologie nègre*, 1921], книги *Негритянских сказочек для белых детей* [*Petits contes nègres pour les enfants des blancs*, 1928].

Перевод новеллы *Антверпен* [*Anvers*] выполнен по изданию *Собрание сочинений в 8 тт.* Т. VI [*Œuvres complètes: En 8 vol. T. VI*. PARIS: ÉDITIONS DENOËL, 1961].

Автор книг *Пути мира* [*L'Usage du monde*, 1963], *Японская хроника* [*Chronique japonaise*, 1975, 1989], *Рыба-скорпион* [*Le Poisson-Scorpion*, 1981], *Дневник Аранских островов и других мест* [*Journal d'Aran et d'autres lieux*, 1990], сборника стихов *Внутри и вокруг* [*Le dehors et le dedans*, 1982], книги *Швейцарское народное искусство* [*L'Art populaire en Suisse*, 1991] и др. работ, посвященных визуальной культуре разных стран и эпох: *Истории образа* [*Histoires d'une image*, 2001], *Тело, зеркало мира* [*Le Corps, miroir du monde*, 2000].

Тексты и фотографии взяты из книг *Бессмертная синева: Путешествие в Афганистан* [*Bleu immortel:*

Voyages en Afghanistan. ZÜRICH: VERLAG SCHEIDEGGER & SPIESS AG; GENÈVE: ÉDITIONS ZOÉ, 2003], *Собрание сочинений* [*Œuvres*. PARIS: GALLIMARD, 2014], *В белой дымке солнца* [*Dans la vapeur blanche du soleil*. CAROUGE—GENÈVE: ÉDITIONS ZOÉ, 1999].

[285]

ИЛ 11/2020

ПЕТЕР ФОН
МАТТ

PETER VON MATT

[р. 1937]. Литературовед, преподаватель. Лауреат премий Иоганна Петера Гебеля [1994], Генриха Манна [2006], Гёте города Франкфурта [2014] и др.

Автор книг *Чернильно-синие конфедераты. О литературной и политической Швейцарии* [*Die Tintenblauen Eidgenossen. Über die Literarische und Politische Schweiz*, 2001] и *Теленок перед Сен-Готтардской почтой. О литературе и политике Швейцарии* [*Das Kalb vor der Gotthardpost. Zur Literatur und Politik der Schweiz*, 2012; Швейцарская книжная премия]. На русском языке вышел сборник его статей *Литературная память Швейцарии. Прошлое и настоящее* [2013]. В ИЛ опубликовано его эссе о Петере Бикселе [2008, № 5].

Перевод публикуемого эссе *Счастье как инфекция* [*Glück als Infektion*] выполнен по изданию *Семь поцелуев. Счастье и несчастье в литературе* [*Sieben Küsse. Glück und Unglück in der Literatur*. MÜNCHEN: CARL HANSER VERLAG, 2020].

НАДИН РАЙНЕРТ
NADINE REINERT

Филолог, славист. Куратор программ базельского культурно-образовательного центра *Философикум*. С 2012 г. составляет швейцарскую программу Красноярской ярмарки книжной культуры. С 2019 г. в сотрудничестве с международными партнерами работает над постоянной программой EAST-WEST по культурному обмену между странами Восточной и Западной Европы.

Публикуемый текст написан специально для данного номера.

АГОТА КРИСТОФ
AGOTA KRISTOF

[1935—2011]. Прозаик, драматург венгерского происхождения. Лауреат премий Шиллера [1988, 2005], Готфрида Келлера [2001], Австрийской государственной премии по европейской литературе [2008] и др.

Автор *Трилогии близнецов* [*Trilogie des jumeaux*]: *Толстая тетрадь* [*Le grand cahier*, 1986; рус. перев. в ИЛ, 1997, № 10], *Испытание* [*La preuve*, 1988], *Третья ложь* [*Le troisième mensonge*, 1991], романа *Вчера* [*Hier*, 1995; рус. перев. в ИЛ, 1998, № 9], пьес и новелл.

Перевод новеллы *Неверный номер* [*Les faux numéros*] выполнен по изданию *Романы, новеллы, полное собрание драматических произведений* [*Romans, Nouvelles, Théâtre complet*. PARIS: ÉDITIONS DU SEUIL, 2011].

Евгений Михайлович Солонович [р. 1933]. Поэт, переводчик. Лауреат премий *Иллюминатор* [2001], *Венец* [2011], *Мастер* [2012] и ряда зарубежных премий, в том числе премии Монтале [1983] и Государственной премии Италии в области художественного перевода [1996]. Командор ордена Звезды Итальянской солидарности.

Анна Владиславовна Ямпольская Переводчик с итальянского, кандидат филологических наук, доцент Литературного института имени А. М. Горького. Лауреат премии области Тоскана *Серебряный гонфалон* [2007], *Премии имени Н. В. Гоголя* [2009], Государственной премии Италии в области художественного перевода [2016], премии *Инолиттл* [2019] и др., награждена золотой медалью Общества имени Данте Алигьери [2017, 2019].

Илья Бекин [р. 1993]. Переводчик с английского и немецкого языков. Аспирант кафедры зарубежной литературы и межкультурной коммуникации НГЛУ им. Н. А. Добролюбова.

Мария Владимировна Зоркая Литературовед, переводчик, профессор Литературного института им. А. М. Горького, руководитель творческого семинара перевода с немецкого языка.

Автор книги стихов *Между нынче и когда-то* [2018]. Переводил лирику Данте, поэтов Возрождения, римские сонеты Дж. Дж. Белли, стихи У. Сабы, Дж. Унгаретти, Э. Монтале, М. Луци и др. классиков итальянской поэзии XX в., прозу Л. Шаши, А. Камиллери, Ф. Пикколо и др. Неоднократно печатался в *ИЛ*.

Автор работ по истории итальянской литературы, стилистике и теории перевода, учебников для российских и итальянских студентов, составитель антологий рассказов итальянских писателей. Переводила произведения Дж. П. Лучини, А. Палаццески, Ф. Т. Маринетти, А. Дельфини, М. Мари, Л. Литтицетто, М. Л. Спацциани, П. Джордано, Р. Пацци, П. Соррентино, К. Магриса, К. Малапарте, Р. Калласо, А. Де Карло, П. Коньетти и др., эссеистику, книги и статьи по истории искусства и литературы. Составитель и переводчик специальных номеров *ИЛ* — *Итальянская литература в поисках формы* [2008, № 10], *Италия: времена года* [2011, № 8], *Сказки об Италии* [2018, № 12], составитель и автор статьи рубрики *Современный итальянский рассказ* [2016, № 3].

В *ИЛ* публикуется впервые.

Автор многочисленных статей по истории немецкоязычных литератур, в том числе о творчестве Э. Барлаха, Г. Бёлля, В. Бределя, Г. Вальрафа, Я. Вассермана, К. Вольф, Г. Гауптмана, Э.-Э. Киша, К. Манна, Я. Л. Морено, Э. Пискатора, Э. М. Ремарка, Р. В. Фасбиндера. В ее переводе опубликованы произведения Ю. Беккера, Ф. Вольфа, Г. Гессе, Г. Казака, А. Капю, Ю. Куккарт, Й. Люшера, Г. Майстера, М. Марон, Г.-И. Трайхеля, Ф. Холера, П. Штамма и др. В *ИЛ* в ее переводе публиковались эссе Э. М. Чорана и О. Пёггерлера о Целане [1996, № 12],

очерк Г. Шолема *Вальтер Беньямин и его ангел* [1997, № 12], рассказы К. Хакер *Карл* [2004, № 11] и М. Швиттер *А если снег, у крокодила...* [2013, № 11] и др.

Тимофей Петухов
Переводчик с французского. Лауреат премии *Инолит* [2018].

В его переводе опубликовано эссе А. Монье *Привратница* в сборнике *Французы, нарисованные ими самими. Парижанки* [2014], рассказ М. Эме *Душа Мартена* в сборнике *Проходящий сквозь стены* [2016]. В *ИЛ* в его переводе опубликован роман *Ночная трава* [2015, № 9] и пьеса *Дебюты наших жизней* [2019, № 9]. П. Модiano, романы К. Роса *Теорема Альмодовара* [2018, № 4] и М. Лайа *Слезы моей матери* [2019, № 11] и рассказ Э. Вюйяра *Повестка дня* [2018, № 7] и др.

Марина Владимировна Дмоховская
Переводчик со скандинавских и французского языков.

В ее переводах со скандинавских языков выходили повесть К. Бойе *Каллокаин*, пьеса К. Мунка *Нильс Эббесен*, стихи и радиопьесы норвежских авторов, рассказы шведских, норвежских и исландских писателей. В переводе с французского — книга Ф. Лелора и К. Андре *Он — шизофреник?!* [2007], повесть Ж.-М. Г. Леклезю *Женщина ниоткуда* [2016], роман Д. Фонкиноса *В погоне за красотой* [2019], совместно с И. Волевич, повесть Э.-Э. Шмитта *Миларепа* [2020], сказки С. Каркен и Ф. Клоделя, рассказы Б. Фрио, отрывки из книг Т. д'Ансембурга, Н. Приер, Р.-П. Друа, К. Андре и др. В *ИЛ* опубликованы рассказы Б. Коммана [2014, № 4], Ж.-К. Рюфена, А. Симон [2018, № 7], отрывки из книг Б. Пиво [2018, № 7], О. Маньи, С. Тессона и Э. Кине [2020, № 3], статья К. Говара и А. Корбена [2020, № 3].

Ирина Яковлевна Волевич
Переводчик с французского. Лауреат премии *Инолит* [1997], конкурса *Книга года* [2006] и премии имени М. Ваксмахера [2008].

В ее переводе вышли романы А. д'Обинье, Ж. Верна, А. Моруа, Ж. Жироду, Р. Кено, Веркора, М. Леви, П. де Мандьярга, Ж. Шессе, К. Барош, А. Гавальды, Д. Ван Ковеларта, Ф. Шандернагор, Ж.-М. Г. Леклезю, Э.-Э. Шмитта, Н. де Труа, Ж.-Ж. Руссо, Д. Дидро, П. де Брантома, С. Малларме, М. де Гельдероде, А. Камю, Б. Виана, и др. Неоднократно публиковалась в *ИЛ*.

Михаил Львович Рудницкий
[р. 1945]. Литературный критик и переводчик с немецкого. Кандидат филологических наук. Лауреат премий *Инолит* [1996], имени Жуковского [2002], премии за лучший перевод немецкой литературы [2014], *Мастер* [2014].

Автор книги *Перед лицом правды* [1987]. В его переводах издавались произведения Э. Т. А. Гофмана, Ф. Кафки, Г. Гессе, Э. Канетти, Й. Рота, Э. М. Ремарка, В. Беньямина, Б. Брехта, Г. Бёлля, Г. Грасса, Т. Бернхарда, П. Хандке, К. Вольф, М. Мушга и др. Неоднократно публиковался в *ИЛ*.

Мария Шеврекуко
Переводчик с немецкого. Доцент Базельского университета.

В *ИЛ* публикуется впервые.